

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 1 (1962)
Heft: 3

Vorwort: Die Seite des Redaktors = La page du rédacteur = Editor's note
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Seite des Redaktors

La page du rédacteur Editor's Note

Unser Titelbild zeigt ein Berberdorf im hohen Atlas Marokkos. An den Berglehnen haben die Bewohner rings um das Dorf schmale, langegezogene Terrassen angelegt, auf denen die kostbare Erde nicht von heftigen Regenfällen weggeschwemmt und das ebenso kostbare Wasser – im Sommer regnet es selten oder gar nicht – zurückgehalten wird. Aus dem Ertrag dieser kleinen Ackerflächen leben die Dorfbewohner. Es ist das klassische Bild der uralten und immer noch bestehenden Kulturlandschaft in den semiariden Ländern rings um das Mittelmeer, Ausdruck des Kampfes von Menschen und Pflanzen gegen ein lebensfeindliches Klima.

In den Bergregionen mit besseren Niederschlagsverhältnissen müssen in alten Zeiten herrliche Wälder gestanden haben. Davon zeugen die sechshundertjährigen Atlaszedern. Aus Zedernholz wurden seit über tausend Jahren die prachtvollen Decken und Getäfer in den marokkanischen Palästen erstellt. Menschengenist und Genie haben der Natur nicht nur neuen Lebensraum abgerungen, sondern ihm auch künstlerischen Ausdruck verliehen im grossartig einfachen Bild einer bewohnten Landschaft, wie im Detail eines Kalifenpalastes, z.B. des Generalife in Granada.

Wenn aber menschlicher Unverstand die Oberhand gewinnt, so verwüstet er hier das Land schneller und gründlicher als in den gemässigten Klimagebieten. Nur mit ungeheuren Anstrengungen sind solche Verwüstungen wieder zu beheben, das Land wieder fruchtbar und bewohnbar zu machen.

Eine solche riesige Anstrengung wird seit einigen Jahrzehnten in Israel vollbracht. Deren Früchte ernähren heute wieder über zwei Millionen Menschen, wo vor noch nicht langer Zeit nur ein Viertel davon ein armseliges Dasein fristete. In klaren Rechtecken heben sich die bewässerten, fruchtbaren Flächen mitten in der Wüste, grün gegen gelbgrau, heraus. Was primitive Methoden im Altertum ermöglichten, wird mit modernen technischen Mitteln schneller, besser und ergiebiger erreicht. Und wo der Wohlstand sich wieder einstellt, werden auch Menschen frei zu künstlerischer Tätigkeit. Eine neue Kulturlandschaft formt sich in den entsumpften Ebenen, den bewässerten Steppen und Wüsten und den wieder aufgeforsteten Hängen. Darinnen liegen die Städte und Dörfer, und man spürt überall, in den Kibbuzim stärker als in den Städten, einen Willen zur künstlerischen Durchbildung des Lebensraumes, der bewohnten Landschaft.

Es ist ein faszinierendes Geschehen, auf das wir mit diesem Heft hinweisen wollen. Wir werden im Zusammenhang mit späteren Themen – Erziehung und Bildung, Spiele und Feste, Landschaftspflege usw. – immer wieder darauf zurückkommen.

Notre couverture montre un village berbère dans le Haut Atlas du Maroc. Sur les pentes de la montagne, les habitants ont aménagés, tout autour de leur village étroit, des terrasses allongées sur lesquelles la terre précieuse ne peut être emportée par les fortes pluies. En outre, l'eau, également précieuse, y est retenue, car les pluies sont très rares en été. Les habitants vivent des produits de leurs modestes terres. C'est l'image classique du paysage de cultures le plus ancien, mais qui existe encore dans les pays au climat semi-aride bordant la Méditerranée. C'est l'expression de la lutte des hommes et des plantes contre un climat hostile à la vie.

Jadis, les régions montagneuses ayant de meilleures conditions atmosphériques devaient être recouvertes de magnifiques forêts. Témoins sont les cèdres de l'Atlas âgés de 600 ans. Depuis plus d'un millier d'années leur bois fut utilisé pour la fabrication de superbes plafonds et boiseries dans les palais marocains.

En luttant contre la nature, l'esprit et le génie humain lui ont non seulement arraché de nouveaux espaces vitaux, mais ont aussi conféré à ceux-ci une expression artistique dans la grande simplicité de l'aspect d'un paysage habité, ainsi que dans le détail d'un palais de calife, par exemple du Généralife à Grenade. Mais lorsque la déraison humaine prend le dessus, elle détruit le pays plus radicalement et plus rapidement à ces endroits que dans les régions au climat modéré. Ces contrées dévastées ne peuvent être rendus à nouveau fertiles et habitables qu'au prix d'immenses efforts.

C'est un tel effort qui est accompli depuis quelques décennies en Israël. Ses fruits permettent aujourd'hui de nourrir à nouveau plus de 2 millions d'hommes. Un quart seulement d'entre-eux vivait, il y a peu de temps encore, une existence misérable. Les rectangles verts ou gris-jaune des surfaces irriguées et fertilisées se détachent clairement du désert. Ce qu'on arrivait à faire dans le moyen-âge avec des méthodes primitives est réalisé aujourd'hui beaucoup plus rapidement et plus productivement. Et partout où la prospérité réapparaît, des hommes peuvent aussi se vouer à des activités artistiques. Un nouveau paysage de culture se forme dans les plaines débroubées, dans les steppes et déserts irrigués, ainsi que dans les pentes reboisées. C'est dans ces lieux que se situent les villes et les villages; et on y ressent partout – dans les Kibboutsz un peu plus que dans les villes – l'ambition de parvenir à une conception artistique de l'aménagement de l'espace vital du paysage habité.

C'est un événement fascinant qui se déroule devant nos yeux et auquel nous voudrions rendre attentifs nos lecteurs. Nous y reviendrons d'ailleurs toujours à nouveau en liaison avec d'autres thèmes comme, l'éducation et l'instruction, le jeu et les fêtes, l'entretien du paysage, etc.

Our front-page picture shows a Berber village in the Atlas Mountains of Morocco. On the mountain slopes, and around their villages, the inhabitants built narrow, lengthy terraces in order to prevent the precious soil from being swept away by heavy rains, and also to save precious water, as, during the summer months, it rains very rarely, and often there is no rain at all. The produces of these small cultivated fields alone have to feed the whole population of the village. A classical picture of an ancient, still existing cultivated landscape, typical for the almost arid countries around the Mediterranean, expressing the endless struggle of man and plants against a hostile climate.

In the mountain regions, where there is more rain, there must have been wonderful woods in the olden days, of which the ancient Atlas cedar trees, six hundred years old, still bear witness. For a thousand years cedar wood was used to adorn the wonderful ceilings and partitions of the palaces of Morocco.

Human enterprise and genius not only wrung new living space from nature. They also found expression in art, in the grand picture presented by the inhabited lands, as well as in details at the palace of the Caliphs, for example the Generalife at Granada. But if common sense gives way to folly, then the country

Berberdorf im Hohen Atlas
Village berbère dans le
Haut Atlas
Berber village in the
High Atlas mountains

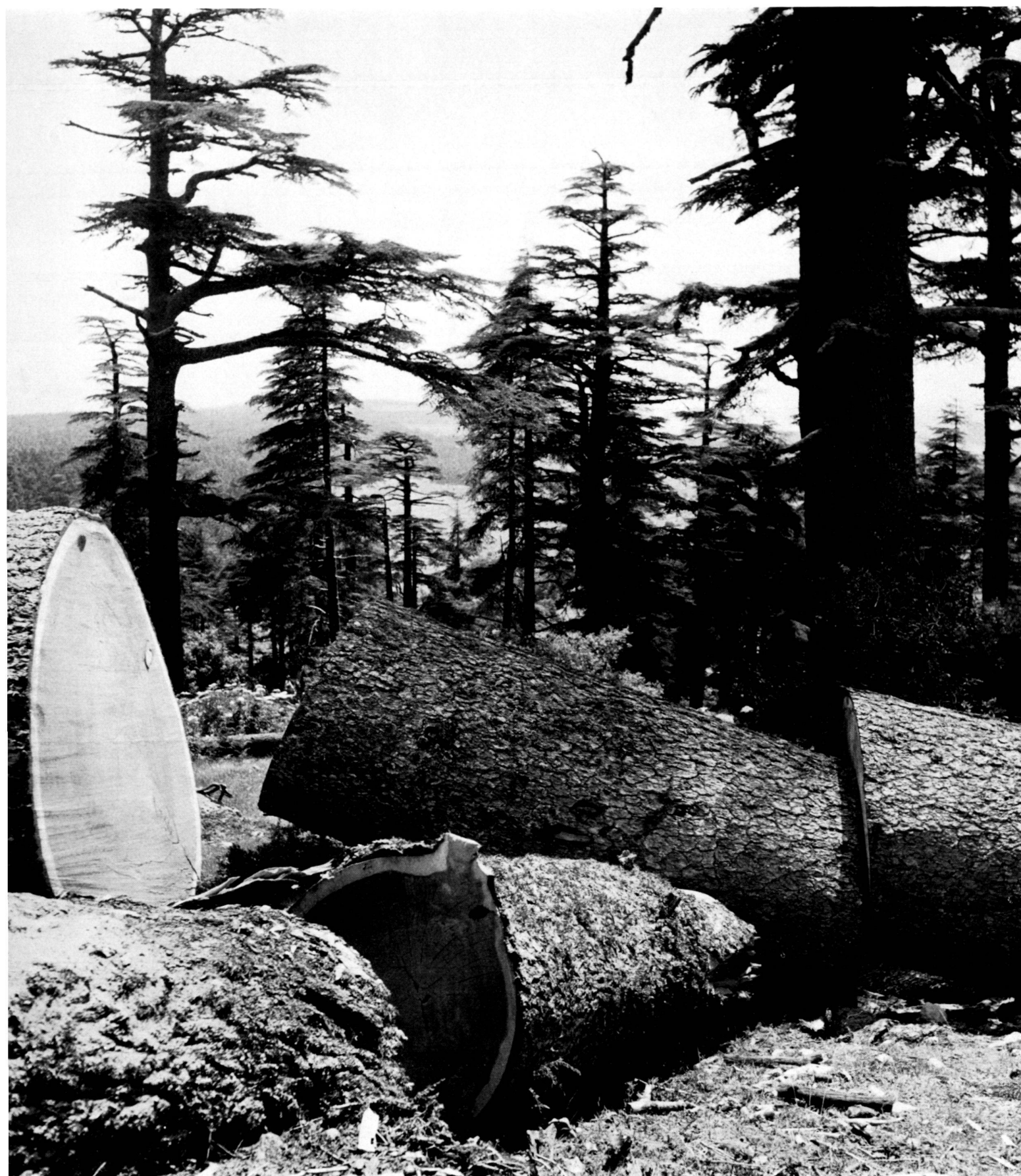
is turned into wasteland, far more quickly and more thoroughly here than under our moderate climatic conditions. Immense efforts are required to turn these deserts into fertile land and to make the country again inhabitable.

Such gigantic efforts have been made for some decades in Israel. The fruits of these endeavours are now enjoyed by the two million people who have found a living in a country where, not so long ago, only one fourth of that number lived in miserable poverty. In midst of the desert the irrigated fertile fields with their green or yellow-grey form striking contrasts to their surroundings. What was achieved with primitive methods in Antiquity is now being realised faster, better and more efficiently with modern technical equipment. And as soon as prosperity breeds freedom, time is won to practise the arts. New cultivated lands arise from the marshes, the irrigated deserts and on the freshly planted slopes of the mountains. Here are the new towns and villages and one realises, more keenly in the Kibbutzim than in the towns, that there is a will to give the new living space, the inhabited land expression in art.

It is a fascinating experience, to which we would call our readers' attention in this issue. In connection with other subjects – education, games and feasts, cultivation of the grounds – we shall again refer to it.

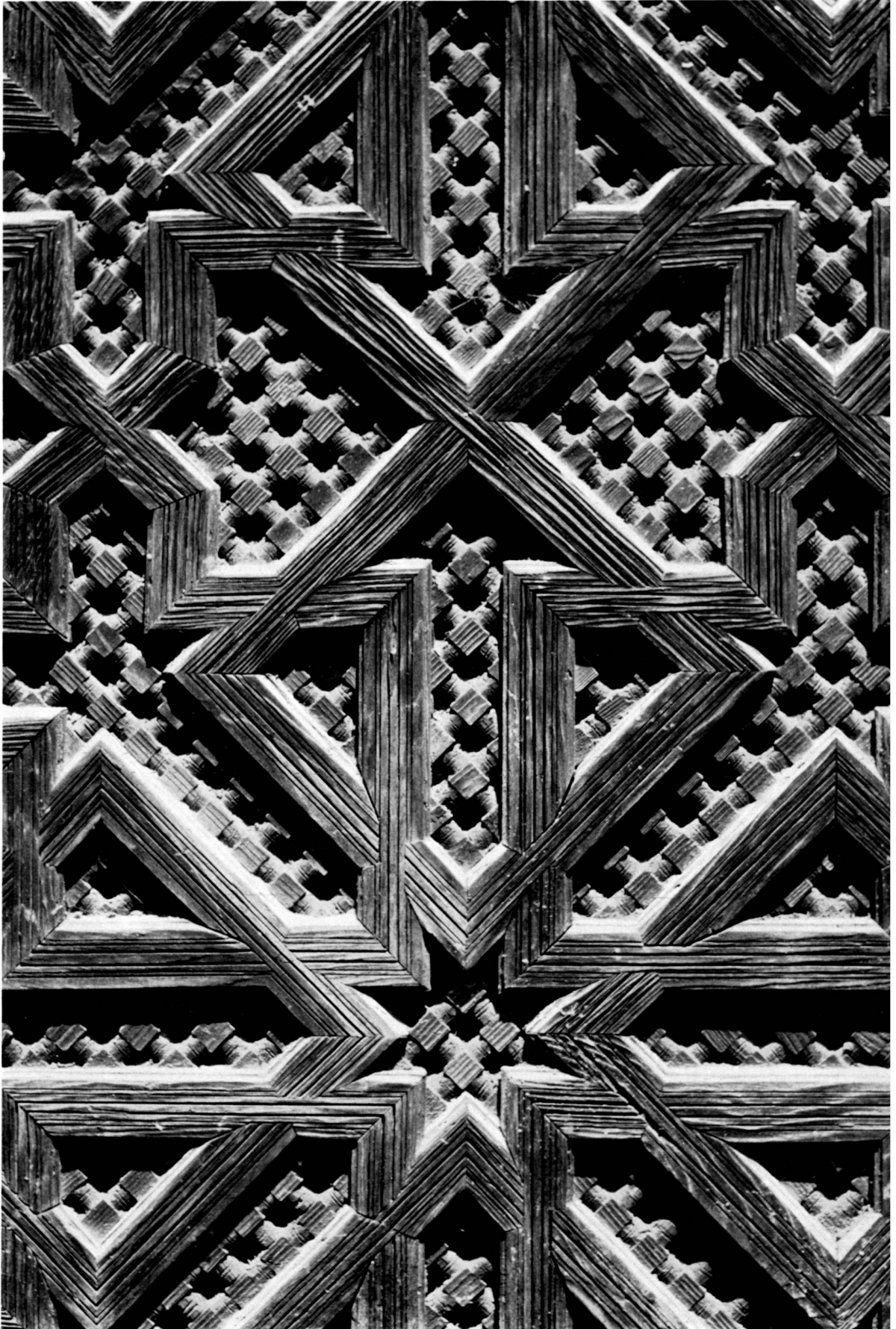






Zedernwald im Hohen Atlas
Forêt de cèdres dans le
Haut Atlas
Cedar woods in the
High Atlas mountains

Stück einer Türfüllung in
Zedernholz
Fragment d'un panneau de porte
en bois de cèdres
Piece of a door-filling in
cedar wood



Baumformen im Hohen Atlas
Arbres aux formes bizarres
dans le Haut Atlas
Shapes of trees in the
High Atlas mountains



